

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО  
КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 413 группы

направления 44.03.01 Педагогическое образование

профиль – «Иностранный язык»

факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Москаленко Юлии Андреевны

Научный руководитель  
ст. преподаватель кафедры  
английского языка и  
методики его преподавания

Е.А. Ермолаева

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Саратов 2025 год

**Введение.** *Актуальность* выбранной темы обусловлена тем, что в эпоху активного культурного обмена и глобальных процессов, задачей первостепенной важности становится точная передача культурного и языкового контекста при переводе. Язык, помимо своей функции общения, является ключевым хранителем культурных традиций, исторической памяти и уникального взгляда на мир, присущего каждой нации. В связи с этим изучение механизмов передачи культурно маркированных единиц при переводе текстов различной тематики становится особенно актуальным.

*Объектом* исследования является перевод общественно-политического интервью с русского языка на английский.

*Предмет* исследования – лингвокультурные особенности и способы их передачи при переводе.

*Цель* исследования – изучить трудности, возникающие при передаче лингвокультурного контекста в процессе перевода общественно-политических интервью. В качестве конкретного примера рассматривается беседа президента Российской Федерации и американского журналиста Такера Карлсона.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть теоретические основы передачи лингвокультурного контекста при переводе.
2. Проанализировать методы и приемы перевода лингвокультурных единиц.
3. Исследовать особенности использования фразеологизмов и других культурно маркированных единиц в политическом дискурсе.
4. Провести практический анализ перевода интервью В.В. Путина.

В работе использовались такие *методы исследования*, как сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, лингвокультурологический анализ, метод контекстуального анализа.

*Методологической и теоретической базой* исследования послужили труды ведущих учёных в области лингвокультурологии и теории перевода: В. фон Гумбольдта, В.В. Воробьёва, В.В. Красных, В.Н. Комиссарова, Л.С.

Бархударова, Я.И. Рецкера. Также использовались работы по проблемам межкультурной коммуникации и лингвистической картины мира.

**Материалом исследования** послужило интервью В.В. Путина американскому журналисту Т. Карлсону, данное президентом 6 февраля 2024 года и опубликованное на сайте Кремля 9 февраля 2024 года.

**Научная новизна** данного исследования заключается в комплексном подходе к анализу переводческих трансформаций применительно к общественно-политическому дискурсу, а также в выявлении специфики передачи лингвокультурного компонента в условиях синхронного перевода.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в углублении понимания механизмов передачи лингвокультурного компонента при переводе общественно-политических текстов. Работа расширяет представления о специфике использования фразеологизмов и других культурно маркированных единиц в политическом дискурсе.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью использования полученных результатов: в практике обучения переводчиков, при разработке учебных материалов по переводу, в дальнейших исследованиях в области лингвокультурологии и теории перевода.

**Структура** работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

**Во введении** обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

**В первой главе** раскрываются теоретические основы передачи лингвокультурного контекста при переводе. В ней рассматриваются: основные характеристики лингвокультурологии как науки, взаимосвязь языка и культуры, понятие языковой картины мира, методы и приемы передачи лингвокультурных особенностей при переводе, классификация переводческих трансформаций.

*Во второй главе* приводится практический анализ перевода интервью В.В. Путина американскому журналисту Такеру Карлсону. Также дается характеристика интервью и его участников, анализируются особенности речи В.В. Путина, рассматриваются примеры перевода фразеологизмов и других культурно маркированных единиц, исследуются случаи использования транслитерации, проводится синтаксический анализ перевода.

*В заключении* подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретические основы передачи лингвокультурного контекста при переводе» определены основные характеристики лингвокультурологии, методы и приемы передачи лингвокультурных особенностей.

Выявлено, что язык и культура представляют собой две тесно связанные сущности, поскольку язык служит выражением культурных ценностей и особенностей народа. Исследованием взаимодействия этих понятий с различных ракурсов, как языкового, так и культурного, занимается специализированная наука — лингвокультурология. Современная лингвокультурология базируется на исследовании и анализе тех культурных и языковых аспектов, которые формируются под влиянием многообразия народов и их традиций. Она объединяет элементы социолингвистики и культурологии и привлекает внимание множества лингвистов, которые углубляются в её неразрывные связи. Лингвокультурология изучает, каким образом язык отражает культурные особенности, и тесно переплетается с исследованием языковой картины мира. Она в свою очередь, формирует особенности человеческого восприятия действительности и определяет как она связана с внешним миром и культурой. Сейчас опубликовано немало исследований, посвященных этой теме, и интерес к ней не угасает: многие ученые пытаются сформулировать общепринятое определение. Тем не менее, существующее понимание языковой картины мира остается расплывчатыми.

Основные задачи лингвокультурологии заключаются, в первую очередь, в «изучении и описании взаимосвязей между языком и культурой, языком и этносом, языком и народным сознанием». Это реализуется в исследовании способов, которыми культурные элементы проникают во фразеологические единицы языка и в то, как эти единицы передают культурно значимую информацию, поскольку язык рассматривается как «хранилище» этой информации, созданное и используемое языковым сообществом.

Существует множество подходов к определению лингвокультурологии. Научные работы многих исследователей предлагают различные взгляды на определение лингвокультурологии, ее основные понятия, цели и задачи. Вопрос о том, следует ли рассматривать эту междисциплинарную науку как самостоятельную дисциплину или как направление в лингвистике, по-прежнему остается открытым.

Концепция «языковой картины мира» вписывается в рамки лингвокультуры, поскольку она отображает не только языковые, но и более глубокие культурные, концептуальные и ценностные аспекты восприятия реальности. В этом контексте лингвокультура выступает как более обширное понятие, охватывающее все многообразие связей между языком и культурой. Мировая лингвокультура, возникшая в результате глобальных культурных обменов, представляет собой более интегрированное пространство, в то время как «языковая картина мира» фокусируется на специфике языкового мышления и менталитете отдельных народов.

Несмотря на то что в вопросе определения статуса лингвокультурологии существуют определенные разночтения, существует нечто общее, объединяющее различные концепции этой дисциплины. Все исследователи рассматривают лингвокультурологию как продукт взаимодействия языка и культуры, которые тесно переплетены друг с другом.

Подводя итог вышеизложенному, можно отметить, что, несмотря на разнообразие определений и целей, предложенных лингвистами в отношении лингвокультурологии, эта дисциплина, в первую очередь, представляет собой

целостную научную область, направленную на изучение переплетения и взаимовлияния языка и культуры посредством ментальных конструкций, выраженных в речи. Исходя из данного определения, можно выделить основную задачу лингвокультурологии — изучение и анализ отношений между языком и культурой.

Во второй главе «Особенности передачи лингвокультурного контекста при переводе на примере интервью» дан анализ интервью между президентом Российской Федерации Владимиром Путиным и американским журналистом Такером Карлсоном, состоявшаяся 6 февраля 2024 года.

В рамках интервью было выявлено несколько ключевых тем. Прежде всего, Владимир Путин подробно остановился на исторических корнях российско-украинских отношений, прослеживая их от IX века до наших дней. Он описал эволюцию российской государственности, формирование украинской идентичности и подчеркнул значимость единства народов, которые он считает "братскими". Согласно его мнению, зарождение украинского национализма и стремление к независимости обусловлены внешним воздействием, в особенности со стороны западных стран.

Владимир Путин высказывал свое мнение о вопросах внешней политики и защищал интересы своей страны. Он достаточно часто использовал средства выразительности в своей речи: пословицы, поговорки, фразеологизмы. Его речь была очень убедительна, и отличалась красноречивостью. Он хорошо апеллировал фактами из истории и политика, и именно это придавало его словам вес.

Такер Карлсон на протяжении всего интервью старался задавать прямые и ясные вопросы. Он достаточно часто задавал уточняющие вопросы на ответы Путина, в надежде получить более откровенные ответы по поводу ситуации в Украине и о политике Запада. Он не стеснялся прерывать Путина и указывать на нелогичности в его рассуждениях, что создавало напряжение и подчеркивало его активную позицию. Стиль его речи можно охарактеризовать более напористой манерой ведения интервью, временами проявляющей некоторую предвзятость.

Владимир Путин достаточно умело показывал свое мастерство владением риторических приемов. Он часто обращал внимание на значимые даты для российской истории, например это принятие христианства на Руси и трагическим эпизодам Гражданской войны. При использовании аналогий и метафор формировался образ угрозы и не необходимости защиты исторических прав. В его речи можно было услышать патриотический пафос, и акцент на том, что русский и украинский народ достаточно близок духовно и культурно.

Был проведен анализ лексических особенностей, и мы выявили, что в интервью Владимир Путин в широкой степени прибегает к фразеологизмам, что придает его речи яркую выразительность и глубину. Благодаря этим устойчивым выражениям он способен передавать сложные мысли и эмоции кратко и образно, создавая ощущение непринужденного, живого диалога. Цитаты, пословицы, поговорки и фразеологизмы служат своеобразным отражением истории и демонстрируют особенности национального характера говорящих.

Использование фразеологии помогает главе государства сделать свои высказывания более запоминающимися и убедительными. Например, он может использовать устоявшиеся выражения, чтобы акцентировать свою точку зрения или передать определенное настроение, что придает его речи эмоциональную окраску. Более того, фразеологизмы служат своеобразными индикаторами национальной идентичности и культурного контекста, позволяя аудитории легче воспринимать и понимать его сообщения. Это делает речь Путина не только политической, но и культурно значимой, помогая установить контакт с широкой публикой и отражая общие ценности и стремления. Вместе с тем, обилие фразеологических выражений может создавать трудности в понимании, особенно для тех, кто не владеет русским языком или не знаком с культурными особенностями. В целом, активное использование фразеологизмов – важная черта стиля Путина, подчеркивающая его умение эффективно общаться как с российской, так и с международной аудиторией.

Были рассмотрены несколько примеров:

1. *Соединенные Штаты выпустили этого джинна из бутылки. – It was the United States that let the genie out of the bottle;*

Фраза "It was the United States that let the genie out of the bottle" подразумевает, что действия Соединенных Штатов вызвали цепь непредвиденных и неконтролируемых последствий. Перевод точно передает не только буквальный смысл, но и глубокий культурный подтекст, позволяя понять, что внешнее вмешательство в международные дела может иметь далеко идущие и долгосрочные последствия. Таким образом, перевод является эффективным и уместным для обсуждения глобальных проблем, отражая сложные нюансы этого фразеологизма.

2. *Действительно, кое-что надо менять, потому что баланс сил изменился, это правда, но не таким образом. Да, кстати, сразу Ельцина начали обливать грязью, указывать на то, что он алкоголик, ничего не понимает, не смыслит. Все он понимал и все смыслил, я Вас уверяю. – Indeed, some things need to be changed as the balance of power has changed, it's true, but not in this manner. Yeltsin was immediately dragged through the mud, accused of alcoholism, of understanding nothing, of knowing nothing. He understood everything, I assure you.*

В данном случае мы наблюдаем точное соответствие устойчивого выражения "поливать грязью" и английского аналога "to drag through the mud", оба передающих значение "незаслуженно позорить" с осязаемым оттенком презрительного и неприязненного отношения. К примеру, это выражение отражает негативное восприятие народа по отношению к первому президенту Российской Федерации Б. Н. Ельцину.

Таким образом, можно утверждать, что разговорно-бытовые фразеологизмы проникают и в общественно-политический дискурс. Следовательно, можно утверждать, фразеологизмы широко используются в публицистических стилях, и часто применяются в политике. Сейчас появляется тенденция на использование народно-разговорных выражений в средствах массовой информации. Благодаря фразеологизмам, народ может лучше понять смысл переданной информации.

В предоставленном тексте интервью можно обнаружить несколько примеров транслитерации – адаптации звучания иностранных слов с использованием правил русского языка.

1. "Такер Карлсон" - транслитерация имени журналиста Tucker Carlson.
2. "Богдан Хмельницкий" - транслитерация украинского исторического деятеля Bohdan Khmelnytsky.
3. "Эван Гершкович" is "Evan Gershkovich.
4. "НАТО" - транслитерация аббревиатуры NATO.

Эти примеры демонстрируют, как иностранные собственные имена, названия организаций и географические названия адаптируются для русскоязычного восприятия посредством транслитерации. При этом сохраняется узнаваемость оригинального произношения, но оно передается русскими буквами, следуя правилам русской графики.

Также мы можем рассмотреть перевод с точки зрения синтаксиса.

1. *Я стал Президентом в 2000 году. Думал: ладно, всё, югославская тема прошла, надо попробовать восстановить отношения, всё-таки открыть вот эту дверь, в которую Россия пыталась пройти - Well, I became President in 2000. I thought: okay, the Yugoslav issue is over, but we should try to restore relations. Let's reopen the door that Russia had tried to go through.*

В английском варианте предложения более короткие, соединительный союз "но" (но надо попытаться) заменен на более подходящее для английского языка "but we should". Такая трансформация характерна для перехода от русского к английскому, где предпочтительны более короткие предложения.

2. *Я не буду детали рассказывать, потому что считаю это некорректным, всё-таки это был конфиденциальный разговор - I will not tell you what he answered, this is a separate topic, and I think it's incorrect for me to do so.*

Фраза "I will not tell you what he answered" полностью передаёт нежелание делиться информацией, аналогично "я не буду детали рассказывать". Также можно подметить, что "for me to do so" добавляет формальности, которой в оригинальном русском предложении нет, но которая уместна в контексте

дипломатической речи. В целом, перевод удачно сохраняет структуру и смысл оригинала, несмотря на некоторые стилистические различия.

Анализ данных переводов выявляет ряд важных моментов. Прежде всего, английская версия отличается более лаконичным синтаксисом: предложения короче, субъекты и объекты выражены явно, а конструкции более упорядочены. Переводчику удалось грамотно адаптировать идиоматические обороты, подобрав соответствующие эквиваленты в английском, что помогает сохранить культурную окраску исходного текста. В отдельных случаях для облегчения восприятия англоязычными читателями добавлены дополнительные разъяснения. Несмотря на изменения в синтаксической организации, общий смысл передан точно, что говорит о мастерстве переводчика. Стоит отметить, что в английском тексте также поддерживается формальный и деловой стиль, присущий дипломатическому дискурсу. В заключение, перевод представляет собой пример качественной работы, учитывающей особенности политической лексики и различия в синтаксических построениях русского и английского

**Заключение.** В рамках проведенного исследования были изучены теоретические основы передачи лингвокультурного контекста в переводе и проанализированы особенности перевода интервью В.В. Путина американскому журналисту Такеру Карлсону. Основные выводы исследования можно сформулировать следующим образом: лингвокультурология представляет собой сложную область, изучающую взаимосвязь языка и культуры, что крайне важно для теории и практики перевода. Язык выступает не только инструментом коммуникации, но и хранителем культурных ценностей и национального мировоззрения.

При переводе текстов, содержащих культурно обусловленную информацию, требуются специальные подходы и методики, учитывающие как лингвистические, так и культурные аспекты. К ним относятся транскрипция, транслитерация, калькирование, контекстуальный перевод и другие. Анализ перевода интервью продемонстрировал высокий уровень мастерства переводчиков, сумевших сохранить не только буквальный смысл, но и

культурные нюансы оригинального текста. Различные переводческие трансформации были успешно применены для адаптации текста к особенностям английского языка.

Особое внимание при переводе уделялось фразеологизмам и устойчивым выражениям, являющимся важной частью речевого стиля В.В. Путина. В большинстве случаев удалось найти адекватные эквиваленты в английском языке, передающие образность и выразительность оригинала. Исследование подтвердило необходимость учета культурного контекста при переводе политических текстов. Сохранение национального колорита и культурной специфики способствует лучшему взаимопониманию между представителями разных культур.

Полученные результаты могут быть полезны для совершенствования методик обучения переводчиков, а также для разработки практических рекомендаций по переводу общественно-политических текстов. Будущие исследования могли бы быть сосредоточены на изучении особенностей перевода других жанров политического дискурса и анализе работы переводчиков в различных межкультурных коммуникативных ситуациях.